



Andrea García Vega

Datos personales

Nacionalidad: Española
Dirección: 08024 Barcelona
Móvil: (+34) 687 009 718
E-mail: andragv@andregarcia.com
Web: www.andregarcia.com

Perfil personal

Licenciada en Traducción e Interpretación. Especialidad: Intérprete Internacional de Conferencia. Lenguas de especialidad: castellano, catalán, francés, árabe. Universidad Autónoma de Barcelona UAB.

Máster oficial en Lengua Española, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera. Universidad Autónoma de Barcelona UAB.

Máster de Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanzas de Idiomas. Doble especialidad: Lengua y Literatura Españolas e Inglés. Universidad de Barcelona UB.

Doctoranda en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada UAB

Más de veinte años de experiencia como traductora y correctora profesional trabajando en régimen freelance.

Idiomas

Español C2	Catalán C2
Francés C2	Inglés B2
Árabe B2	Portugués B2

Becas y estancias internacionales

- Estancia de un año en Sídney, donde obtuve la acreditación por parte de NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters) que me habilita para ejercer como traductora inglés-español en Australia.
- Beca de estudios lingüísticos AECI (Agencia Española de Cooperación Internacional). Arabic Teaching Institute for Foreigners (curso académico completo). Damasco, Siria.
- Estancia de un año en París, tiempo durante el que cursé estudios de lengua en la Alliance Française de Paris.
- Programa de intercambio ERASMUS (curso académico completo). Université de Provence, Faculté de Lettres et L.E.A. Aix-en-Provence.

Experiencia profesional

Enseñanza de idiomas

- Profesora de lenguas extranjeras (FR) en el instituto público de enseñanza secundaria IES Salvador Espriu de Barcelona.
- Profesora de lenguas extranjeras (FR) en el instituto público de enseñanza secundaria IES Les Corts de Barcelona.
- Profesora de lenguas extranjeras (FR y AN) en el instituto público de enseñanza secundaria IES Dolors Mallafre i Ros de Vilanova i la Geltrú.

Traducciones simultáneas

- Institut Français de Barcelone. Simposios, mesas redondas, reuniones.
- Centre Internacional Escarré per a les minories Ètniques. Conferencias.
- Asociación FICOMIC. Salón del Cómic de Barcelona. Interpretación de enlace.
- Instituto Cervantes de Damasco. Interpretación de enlace.
- Institut Français de Damasco. Interpretación de enlace.
- DATA S.L. (empresa de servicios) Mesas redondas, reuniones.
- IngeniaQED, S.A.(Grupo Árbol) Interpretación de enlace y consecutiva.
- Foro Social Europeo (París La Vilette). Traducción simultánea. Congresos.
- A Nous la Mode, S.L. (productora cinematográfica) Interpretación de enlace, reuniones, entrevistas.
- CC.OO. Encuentro transnacional CC.OO - CGT “Rompe con la precariedad laboral”. Bobadilla (Málaga). Interpretación simultánea. Congresos.
- Bodegas Osborne. Encuentro empresarial “La marca, elemento de la cultura y de la economía actual”. Malpica de Tajo. Interpretación simultánea. Congresos.
- Ayuntamiento Ciudad Real. Proyecto Equal. Traducción simultánea. Congresos.
- Editorial Arena Libros. Presentación libro de Jean-Luc Nancy en Círculo de Bellas Artes. Traducción simultánea.
- Presentación a la prensa de la Semaine Internationale du Transport et de la logistique (SITL). Traducción consecutiva.
- Arco Latino. Diputación de Sevilla. Traducción simultánea.
- Etc.

Cursos

Profesora de “Corrección estilística y tipográfica”. Curso impartido a población adulta durante dos años consecutivos en el Pati Llimona de Barcelona.

Traducciones

- Ediciones ENI. Traducción y corrección regular de manuales de informática (Colección Ofimática Profesional).
- Amaranto Editores. Traducción de la novela *La clienta*, Pierre Assouline.
- Ediciones del Laberinto. Traducción de ensayos. *Miradas sobre la ética de las ciencias*, Gérard Toulouse.
- Editorial Montesinos. Revista Literaria Quimera. Traducción de artículos periodísticos, literarios y de divulgación.
- Ediciones La Cúpula. Novela gráfica.
- A Nous la Mode, S.L. Productora cinematográfica. Traducción de guiones, proyectos cinematográficos, informes, etc.

- Fórum de las culturas Barcelona 2004. Traducción de todo tipo de documentación, principalmente de carácter divulgativo.
- Centre Culturel Français de Damasco. Traducción de catálogos de arte, textos informativos y divulgativos.
- Instituto Cervantes de Damasco. Traducción de catálogos, textos informativos y divulgativos.
- La Fábrica Gestión + Cultura. Traducción de catálogos de arte, fotografía, etc.
- Socotec S.L. Traducción de contratos mercantiles e informes técnicos de verificación y mantenimiento.
- Techno Pro Francia. Traducción de documentos de ingeniería técnica para el Ministerio de Defensa francés.
- Colaboraciones habituales con agencias de traducción diversas (Synonyme, Bruiser S.L., Alea Traducciones, ACL Traducciones, Seven Servicios Integrales, Tridiom S.L., Zesauro, CMS Traducciones, Frühbeck Traductores S.L., Néstor Servicios Lingüísticos, Ipsofacto, etc.). Toda clase de documentos (generales, jurídicos, técnicos, informáticos, de negocios, catálogos, guías, etc.).

Correcciones

Corrección estilística y tipográfica de manuscritos literarios, guiones cinematográficos, manuales de informática para usuarios, documentación comercial, textos informativos y divulgativos, etc.

Formación complementaria

2016 Estancia de un año en Sídney, Australia, donde obtuve la acreditación por parte de NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters) que me habilita para ejercer como traductora inglés-español en ese país.

2016 First Certificate in English (FCE).

2003 Curso de perfeccionamiento en lengua árabe. Yemen Language Center. Sanaa, Yemen

2002 “Taller de traducción de textos de la ONU árabe- español”. Escuela de Traductores de Toledo.

2002 “Taller de traducción literaria árabe-español”. Escuela de Traductores de Toledo.

2000-01 Diploma de lengua árabe. Arabic Teaching Institute for Foreigners. Damasco.

1999 Curso “El mundo árabe en las relaciones internacionales”. Fundación CIDOB. Barcelona.

1999 Curso “Traducción audiovisual. Subtitulación y doblaje”. ATIC.

1999 Curso “Corrección estilística y tipográfica”. Asociación de Traductores e Intérpretes de Cataluña (ATIC)

1998 IV Congreso Internacional sobre Traducción. Universidad Autónoma de Barcelona.

1996-97 Curso « Géopolitique du Monde Arabe ». Faculté de Lettres de l’Université de Provence (Aix-en-Provence).

1995 Curso de lengua árabe. Institut Bourguiba des Langues Vivantes. Túnez

1995 Diplôme Supérieur d’Études Françaises Modernes. Alliance Française de Paris.

Conocimientos informáticos

Dominio a nivel usuario de los sistemas operativos Windows y Mac OS

Office 365 (Word, Excel, Access, PowerPoint)

Mac O.S (AppleWorks, Photoshop, Quark, Indesign)

Internet (Google Chrome, Mozilla Firefox)

Correo electrónico (Microsoft Outlook, Mail)

Asociaciones

Unico, Asociación Profesional de Correctores

Asetrad, Asociación Española de Traductores, correctores e Intérpretes